



目錄

112期 (2003年6月)

- P1. 「拚出台灣魂ê生命力」，陳柏壽
- P2. 「烏名單小故事」，羅益世口講／張秀滿整理
- P3. 【電子批】「URM kap TPN」，林哲夫
- P3. 【電子批】「愛惜台文」，方耀乾
- P4. 【電子批】「台語ê文字kap音標」，學謙
- P4. 【笑話】「公民入籍考試」，陳星旭
- P5. 「維也納台灣人慶祝母親節」，溫惠雄
- P5. 「春天」，葉介庭
- P6. 【我ê第一篇台文】「布帆」，李冠隆
- P7. 「Taigu.com短劇」〈一〉，陳雷
- P8. 「迷路ê季節鳥」，阿秀
- P9. 「台灣語言文化」，喇叭花
- P10. 「Niagara大瀑布」，李勤岸
- P11. 【消息】「女巫奏鳴曲—Ma-khoh-Be-suh 詩篇」，台南人劇團
- P12. 「愛kah bē講--得」，蔡迪清
- P12. 【我ê第一篇台文】「學台語」，張麗星
- P13. 「李算本」，陳雷
- P14. 「掛念」，5656
- P15. 【笑話】「我是阿忠」，陳柏壽
- P16. 【詩】「Charles 河ê查某gin-a」，林清水 Lîm Chheng-chúi

Editor: Tiu^a Sù-bóan <http://taiwantbts.org> Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund, USA

拚出台灣魂e生命力

◎ 陳柏壽

最近Sars流行，特別是大眾媒體煽(sian)動，會使講是人人驚惶(hia^a)，親像民族teh beh 絕種(genocide)。雖然按呢，宋楚瑜猶利用這個驚惶e時機講：阿扁政府若無法度抵擋Sars，tiòh ká 政權交hō伊去做。這位當年做新聞局長，禁止台灣話、沒收台語聖經e人，竟然想beh做台灣總統！

另外一方面，咱e目睷tiòh thi金看台灣e現實：ti咱e目睷前，支那人用教育、政治、媒體e方

另外一方面，咱e目睷tiòh thi金看台灣e現實：ti咱e目睷前，支那人用教育、政治、媒體e方法，暗中經過語言絕種(linguicide)e手段，來消滅咱e民族e靈魂。這個事實大家親像tê^a無看--著。

語言是文化最大e成分，文化是國家形成最大e力量。台語戰場是m是台灣民主政治最後e關鍵？這個問題有引起真chê呼應。有人認為台灣母語教育e興起kap發展，kap『國語政策』對立，是國家分裂e要因，對國家團結無幫助；另外一旁人認為，正確e母語教育、母語文化e培養kap發展，是國家團結最重要e來源，是國家安定最大e力量。

一般來講，khah無用頭腦e人，khah容易接受前者e講法。台灣人受支那人統治五十冬以後e今á日，受支那政客e騙術，開始包容、吞忍、消化中國話，用做教育kap社會e共通語言。

五月24日電視報告，一個四歲gin-á hō in阿公載。阿公poáh倒ti橋腳，gin-á走2公里外轉去厝--裡hoah救人，伊bê曉講台語，阿媽聽無伊e中國話。後--來阿公雖然有救--著，阿媽e結論是，愛大家tiòh教gin-á講台語。若無，he孫á親像是啞káu抑是臭耳人。

小弟ti課堂e觀察，上明顯e實證tō是：新生入校選班長，差不多是外省gin-á，抑是khah gáu

用標準中國話發言--e，khah會hō人選做班長。因為ti in互相無認bat e環境中，che是單獨會tàng hō學生肯定做領導者初步簡單e標準。

也tō是講，台灣gin-á chēng入學校e第一日開始，一直到進入政、經、文、商社會，第一步e『出發點』tō已經無平等。台灣語言kap台灣文化e『非標準化』、『次級化』、『歸屬中國化』，是台灣社會最大e無平等，台灣話親像是台灣人天生e『原罪』。

敢真正族群母語e教育kap發展是阻擋國家團結、造成社會糾紛e源頭？根據社會科學e研究，結論完全顛倒péng。結論是：一個國家內部，無結、造成社會糾紛e源頭？根據社會科學e研究，結論完全顛倒péng。結論是：一個國家內部，無全族群發生對立鬥爭e總結原因有二項：第一、一個民族或者族群『定位』(identity)遇著滅亡e危機e時陣；第二、國內各族群文化權力kap文化資源分配無平均，無民主e時。

Baltic 海三小國(Estonia、Latovia、Lithuania)kap蘇聯e關係，Kurds kap伊拉克e關係，Ireland kap英國e關係，East Timor kap印尼e關係，台灣kap中國e關係，甚至以色列kap全世界e關係，擺teh講全一個舊koh永新e故事：民族定位面對消滅e最後時陣，tō是民族驚醒起--來反抗kap鬥爭e開始。國民黨kap現在執政e民進黨敢m知這個簡單e道理？

用Ireland e例來看(台灣e將來mā可能全款)：Chēng in e民族語言受消滅以後，ti in民族靈魂上深e所在，ti in e意識kap下意識講bê出--來e所在，有一種無限e怨恨，無法度解脫e冤仇，變做永遠鬥爭e根源。

用以色列e例來看：經過恢復幾千年來差不多teh beh消失e希伯來語文，猶太人重新發現in民族e自信心，團結ti家已e民族文化母胎，安慰每一位猶太人e心靈。

二十一世紀是世間各族群 chhōe 家已族群靈魂 e 世紀。Ūi Yugoslavia kap 車臣 長期 e 內戰，咱 tō 知二十一世紀絕對 m̄ 是霸權優勢 e 世紀，是各族群語言文化、宗教思想互相尊重 e 世紀。

台灣面對 -e m̄-nā 是第一項所講語言受消滅 e 尾境，也面對第二項文化權利分配無平均 e 問題。台灣文化權力 e 無平等，m̄ 是政治權、經濟權 e 平等 tō 會 tāng 解決 e 問題。

最近教育部有拍拚 beh 恢復過去台語羅馬字（傳統一百幾年使用 e 教羅）地位，反過去國民黨打壓、沒收、禁止台語 e 惡績，實在是一種正面 e 政策，但是離開台灣文化 e 民主化，猶是路途遙遠。

台灣人出頭天不但 ti 政治、經濟方面出頭天，koh tiōh-ai ti 文化上出頭天。台灣文化出頭天，tō 是動員島內各族群 e 正面文化力量，m̄ 是 beh 求同、統一、無用壓迫。咱 beh 要求開明、團結、自由、開花 kap 尊重。

若是北京話 e 中國文化無法度對抗 Sars，咱來用台語 e 台灣文化來對抗 Sars，kā 咱上蓋 sūi e 台語音樂唱 - 出 - 來，kā 咱上蓋深 e 生命力拚 - 出 - 來，kā 咱永遠 bē 死 e 民族靈魂救 - 轉 - 來，kā 咱長年累積 e 怨恨講 - 出 - 來，咱來起造一個世界上蓋文明、上蓋美麗 e 文化國家。

（作者是長榮大學宗教哲學研究所召集人）

烏名單小故事

羅益世口講 / 張秀濤整理

(III) 驅逐出境

因為 1988 年 ti 新店開 e 世台會不止 á 成功，ti 會中有講著『台灣 ai 民主化』、『台灣 ai 獨立』 e 議題。台灣有一 kōa 做運動 e 朋友，感覺有國外 e 力量參與，hō in 加 khah 好做代誌。In mā 感覺『台灣獨立』這個議題 ti 89 年年底 e 立委選舉，應該開始會有人提出來講。所以大家討論，決定 89 年 e 世台會 beh koh 轉去台灣舉行，由民進黨張俊雄先生擔任總督導。

Beh koh 轉去台灣，全款阮 ai tú - 著 - e，tō 是簽證 e 問題。因為我 thèh e 護照，是 88 年 hit 本，雖然護照頂面是我 e 英文名，但是 ti 88 年我 beh 出境 e 時，in 已經 ti 後壁 kā 我 tū 印 á，koh 寫羅益世三字，我想會 tāng thèh 著簽證 e 機會是真少，m̄-kū 我猶原想 beh 試看 māi。Hit 時陣，我 tú 好 ai 去 Kansas 演講。演講了，我拜託一個同鄉載我去當地 e 辦事處，ti 窗 á 口，我 tú 著一個少年查某 gin-á，伊看我 e 證件，koh 幫我 kā 證件送 - 入 - 去。真意外，我有 thèh 著簽證。後 - 來聽講這個查某 gin-á 是 part time - e。我 e 牽手碧玲是用假名，借 Montreal 一個同鄉 e 住址，送去 Boston，伊也有簽 - 過。

雖然阮攏有簽證，我 mā 煩惱入關 e 時會 tú 著困難。所以阮避開檢查 khah 嚴 e 桃園機場，先飛去大阪，才 tú 大阪飛去高雄，tú 高雄入關。Hit 時因為高雄機場 teh 整修，有真 chē 設施攏是臨時 - e，可能電腦 e 連線 mā 無真好勢。過關 e 時，我真緊張，好佳哉！有順利通關。

Hit 年 e 世台會，因為有真 chē 烏名單人士突破國民黨 e 封鎖線，用無全 e 方法入 - 去，包括李憲榮、蔡正隆 -，造成真大 e 轟動。特別李憲榮是世台會 e 會長，伊一現身隨引起 chē chē 人 e 注意。我會記得我走去上頭前，大聲 hoah 講「各位兄弟！世台會會長李憲榮先生已經來到現場 - a！」大家攏真歡喜，規場 e 氣氛 high 到上 kōan，記者 mā 攏圍 - 過 - 來，隔轉日 e 報紙攏用頭條 e 新聞來報導。

世台會了，阮決定 beh koh 辦幾場演講會，來宣揚台灣 ai 民主化、台灣 ai 獨立 e 議題。阮坐一台 bus，除了演講會，mā 去參觀一 kōa 特別 e 所在。國民黨真受氣，講 beh kā 阮驅逐出境。

其實 hit 時大家攏有頭路，攏是請假轉 - 去 - e，mā 攏差不多攏 ai 轉來上班 - a！但是因為國民黨開始擋 bē tiâu，限制阮七工內 ai 出境。大家真受氣，決定 beh tōa 超過 in 限制 e 時間。後 - 來我 kap 碧玲是 tōa ti 葉菊蘭 e 厝。有一工阮 kap 台大 e 學生有一個研討會，盧修一 kap 李勝雄先生來載 - 阮。車駛出巷 á 口，tō 著看幾 nā 百個警察圍 óa - 過 - 來，

車駛出巷口，tō看著幾nā百個警察圍ōa--過-來，mā有真chē便衣，有ē看著若鱸鱔。In圍--過-來，kā阮ē車一直搖、一直tōng。李勝雄先生有kā in阻擋，m̄-kū隨hō in sak走。In koh thēh『傑漢瓦斯』對窗á phún--入-來，後--來阮實在擋bē-tiāu，tō開門出--去。門一開，我kap蔡頭二個tō hō in親像teh扛豬á全款，扛去一台車坐。車駛真緊，駛特別ē車道，一透駛去中正機場。因為我無beh落車，in koh kā我扛--出-去。Tú好有電視台ē記者tī邊--a，chia ē鏡頭in擺有hip--著。

In kā阮二人關tī機場內ē警察單位，tī hia等真久，後--來in安排阮坐United Airline ē飛機去舊金山。Tī停機坪，我對機頂ē窗á口看--出-去，看著規排ē憲兵giáh槍khia tī邊--a。後--來飛機先飛去Hawaii，tī hia入境，我thēh機票hō海關ē人看，伊講“party of 5”，我驚一tiō，才知影原來有三個人tōe tī阮ē身邊。

Che tō是我hō人驅除出境ē故事。

【電子批】 URM kap TPN

宗昌兄：

多謝你ē批，kā我提醒咱beh tù無全ē角度來寫咱ē歷史ē計劃（註1）。我已經有kap Toronto ē朋友聯絡，參詳in tù參與ē可能性。希望in真緊tō會tàng加入這個計劃。等我thēh著hia ē資料以後，我會koh轉去chhōe我khng tī台北ē資料。

同時，我當teh無閒寫國家安全第三級必修課程新教科書ē一部份。Che是beh用來代替目前ē軍訓課程，有包含非常無全ē意識形態、價值觀kap內容，而且mā有包括國家認同、用非軍事方法來防衛國家kap人類安全ē討論。

今年二--月阮有去Dharamsala kā西藏人kap 4位Mah-la-ni人（Malawian）介紹URM（Urban Rural Mission）（註2）ē組織人民，hō in有力量（power）ē『自授權力（empowerment）』ē訓練。同時tī台灣mā有進行二個『中性ē仲裁者（Third Party Neutral）第一單元（Module-One）』

ē訓練。『中性ē仲裁者』（註3）ē目的是為著防止kap解決衝突，che是tī（加拿大首都）Ottawa ē加拿大衝突解決中心（CITR，Canadian Institute of Conflict Resolution）所設計ē課程。阮真好運有CITR、Saint Paul大學、Ottawa大學kap加拿大台灣人公共事務會ē支持kap贊助做伙進行這項事工。

若有機會我會不時kap亞洲教會有關人士分享『中性ē仲裁者』、『公民防衛（Civilian-Based Defense）kap台灣URM ē觀念。台灣ē URM kap其他亞洲國家ē URM有真大ē差別，主要是因為採用非暴力ē方法kap加拿大ē價值觀（Canadian value），che kap Edgar File牧師（博士）有真大ē關係。Ed過去差不多40冬ē時間是Toronto ē York大學ē社會學教授，目前伊道積極kap阮做伙teh做tī台灣kap tī印度北旁ē訓練事工。

平安，

林哲夫

（原文是英文，編輯室翻做台文。（註1）批ē第一段是teh提起有關吳三連基金會今年tī台北beh舉辦一個『海外台灣獨立運動史料研討會』ē代誌。註（2）台文通訊第109期“Kap林宗正牧師談URM”。註（3）台文通訊105期“中性ē仲裁者”。）

【電子批】 愛惜台文

鄭良偉教授、洪惟仁教授、各位愛台灣、愛台語ē前輩大家平安：

我想不管是支持POJ抑是TLPA ē友志，攏是愛台語、愛台灣--ē。其他chē chē發明台語拼音系統ē專業人士，mā是愛台語、愛台灣--ē。做一個台文運動ē後輩，我真感心恁用一生ē粒積kap氣力來推sak台語，我kan-na是滿腹ē感謝kap欽佩。總--是，咱有這個智慧來研究台語、發明系統，咱敢無這個智慧靜落來思考，hō台語永遠青翠、旺權、生淡落去？咱ē力量kap資源本成tō比

台灣華語 khah 輸，而且輸 thiám thiám。咱若無 khah 有一致 ê 做法，最後 ê 結果，咱 mā 料想會到。反對台語 ê 人免出一兵一卒，kan-na khiā kōan 山看咱相踢 tō 好。Chiah chē 冬--loh，咱敢 beh koh 按呢戰--落-去？恁攏是我敬愛 ê 人，請慎重思考。

全國實施母語教育 beh 兩冬--a，基層 ê 教師 kap 學生、家長攏有共同 ê 困擾：台語標音系統 ná 會 chiah-nih 亂。足 chē 教師 chia* 有熱誠 beh 來推廣母語，學生 mā 想 beh 來學好母語，希望咱 m̄-thang 因為符號 ê 代誌，拍斷台語復興 ê 機會。第三冬 ê 母語教育 beh koh 開始--a，咱 ai 把握機會。M̄-thang hō 熱情消風--去。

以我 ê 輩份，我是無資格發言，不過我足擔心咱 ê 母語 tī 咱 teh 互相消磨中間 ta--去。若想著台語是因為咱各人、各派 ê 種種因素，致使無法度大步向前行，我心 tō gēng，tō 睏 bē 去。下腳是我 ê 建議，其實是 chhin 飯一碗，不過請耐心聽看 māi。

一、希望大家會 tāng 聲明尊重所有 ê 系統，而且感謝大家 ê 付出。因為足 chē 前輩是用 in 一生 ê 粒積、熱誠來推 sak 台語。

二、三大系統 mài 堅持非「我」bē 使。按呢才有可能取著最大公因數，制定一套大多數 ê 人會 tāng 接受 ê 方案出--來。

三、會 tāng 請鄭主委、抑是洪會長，邀請台文界公正人士(語言學者、文學創作者、基層教育者等)，用二至三個月密集性 ê 會議來制訂一套教材，hō 基層教師/學生用。

四、各派有「對話」ê 可能性，咱才會 tāng 解決問題。

五、我是台語文學創作者 kap 研究者，我足清楚，這個上基本 ê khang-khòe 會解決，教育基礎才拍會在，文學創作者才會 tāng 寫出好 ê 作品，咱 ê 台語才會永遠旺權，台灣文化 ê 主體性才會 tāng 建立。

以上。

後輩方耀乾拜上

【電子批】 台語 ê 文字 kap 音標

Ták 家好：

最近有人建議講文字 hōan 文字，音標 hōan 音標來解決台語文字化 ê 問題。簡單講，tiōh 是用白話字做拼音文字，音標 tiōh 據在人用。我想按呢 koh 無夠，因為文字 kap 音標若會 tāng 擺標準化對學習來講是有好無 bái。

我想 TLPA kap 白話字真接近，是 m̄ 是會 tāng 用白話字做正式 ê 拼音文字，TLPA 做白話字 ê 音標。這款文字 kap 音標 ê 組合會 tāng hō POJ kap TLPA 分別當做正式 ê 文字 kap 音標，有功能性 ê 分工 koh 會 tāng hō 台語 ê 拼音有一套標準。目前 POJ kap TLPA 分別 tī 社會 kap 教育界得著肯定，若會 tāng 互相合作，台語讀寫 ê 基礎建設真緊 tiōh 會 tāng 完成，咱 mā m̄ 免因為拼音字 ê 問題 tī hia 冤家。

我建議 POJ+TLPA，文字+音標，請 ták 家討論看按呢敢有妥當？

學謙 2003.05.26

(這2張電子批是 tī 台語網掠--落--來--ê)

【笑話】

公民入籍考試

◎ 陳星旭

有一個台灣 ê 老先生，hō in kiá* 用依親 ê 身分 kā 伊申請過--來，因為 tò a tī 台灣人作伙 ê 所在，所以 bōe 曉英語 mā 無要緊。Beh 去公民入籍考試 ê 時，in 後生 kā 伊交待：考試 ê 法官會問你三個問題，你 ai 會記--得。

第一，Canada ê 總理是啥物人？你 ai 應講是『Trudeau』；
第二，你 tūi 位來？你 ai 講『台灣』；
第三，kā 你申請來--ê 是啥物人？你應講是『阮後生』。

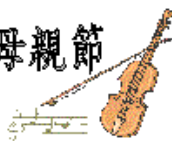
Hit 一日去到法院 ê 時，法官按呢問，這位老先生 mā 按呢答：

第一，你叫作啥物名？伊講：「土豆」；
第二，Canada ê 首都 tūi 位，伊應講：「台灣」；
第三，Canada ê 總理是啥物人？伊 mā 無想 tō 講：「阮後生」。

法官聽了，頭 hāi* hāi*--leh，真客氣 kā 伊講，「明年才 koh 來」。

維也納台灣人慶祝母親節

◎ 溫惠雄



五月十一日下晡三點半，維也納台灣人教會kap台灣協會聯合舉行慶祝母親節活動。台灣協會林榮寬會長kap溫惠雄牧師聯合主持，代先林榮寬會長邀請台灣駐維也納代表魏武煉先生致辭，然後邀請台大教授林山田博士演講。

林山田博士過去為著言論自由、廢除刑法一百條、二一條，做真chê運動，伊說明hit個艱難過程。當時李鎮源先生做醫學院院長，有真chê伊學生陪伊靜坐抗議，支持這個運動。林教授因為bat ti警官學校教過冊，有伊過去e學生受派來趕伊、掠伊，伊講伊e『頭殼實在閃無路』，內心非常痛苦。伊也有提起聯合報退報事件。伊講上艱苦--e，是受著一部分台灣人e批評，感覺心寒。總是伊這款用行動，m是kan-na用嘴講e行為，值得咱敬佩kap學習。有一kóa以前hoah台獨e人，ti新政府做官thàn錢，bē記得以前e理想，hō咱感覺真悲傷。

總是伊感覺上安慰e是ti台大開『通識課程』，有真chê m是法律系e學生，來學民主法律。伊講退休以後伊beh繼續為理想拍拚，希望為台灣主權獨立寫koh khah chē冊。伊e演講用真順e台灣話，tūi頭講到尾，禮拜堂e人坐kah ti'·ti'，大家真感動，擺講真有福氣聽著chiah-nih好e演講。

然後溫惠雄牧師唸三首母親節e台語詩，kap主持台灣俗語猜謎，大家輕鬆大笑。最後李芳瑛女士指揮維也納台灣協會合唱團，演唱三首台語歌『台灣百合』、『點心擔』、kap『桃花過渡』，指揮真優秀，合唱團水準真kōan。這個合唱團beh ti六月七日下午晡三點公開演唱十二首歌。林榮寬會長mā宣佈tūi後禮拜開始，每禮拜日下午晡三點半beh kap教會合辦『台文班』，由溫惠雄牧師主持，歡迎大家輕鬆歡喜來學台文。



春天

◎ 葉介庭

Tòa New York e時，春天一到，我kap一個朋友Dorothy擺會騎腳踏車去海邊。Ti hit個Queens區e東北旁真正sūi e風景，kan-na海邊有niā，所以阮擺真愛去hia lòah-lóah-sò。阮上愛suh hia e海風。Hia e海風鹹鹹涼涼，koh摻一kóa新e樹葉e味。無管e siàng人，suh著hit款味擺會kā全部e煩惱放bē記--得---因為hit種味kā咱提醒---kap世界e開闊比--起--來，咱e煩惱是真細。He是阮放開心內e pùn-sò，重新充電e儀式。

但是---chit-mā e我lú來lú bē tàng對付我心內e pùn-sò，lú來lú無法度kā伊消滅。Chit-mā我kan-na想beh soan niā-niā，che kā我燒kah臭火ta，應該ai轉去以前hit個海邊。

幾工前，我做一個夢：

---Kan-na我kap Dorothy二個人坐ti hit個海邊e草埔，面對大海，應該是下晡e時陣，日頭kā所有e物件照kah金sih-sih。草ā hō海風吹kah有éng，kap海éng相對應。Dorothy khiā ti我e後壁，我看bē著伊；我穿一領Snapple e T-shirt加一條白色e kha-khi褲。感覺是坐ti hia真久e時間---甚至有可能是規世人擺坐ti hia，忽然間，Dorothy開嘴kā我講：

「你e心ti tó位？」

「Ha'h? Phái'勢，你講啥？」

「你e心ti tó位？」

「我e心當然ti我胸坎內--a！」

---我kā頭bat--過--去，Dorothy看--起--來kap以前完全全款---古錐e gín-á面，烏烏e皮膚，微微e芳味。伊穿一領án-án e tanktop，mā是白色--e，海風kā伊e頭髮吹kah亂七八糟，伊kā頭髮pōe-pōe--leh，ti我倒旁坐--落--來---

「你e心ti tó位？」

「Ká你講我e心當然ti我e胸坎內--a。」

---伊kā我e手at tiāu--leh，khng ti我e胸坎頂---

「你看，無心跳。」

「Hmh, tiòh neh。」

「我看你去大學以後，你ㄟ心攏爛去-a！」

…伊kā面phak過來，輕輕āchim我ㄟ嘴唇，伊ㄟ倒手kā我ㄟ嘴phóe hōa^{*}leh，阮接觸kan-na hit一絲áㄟ時間…

「按呢，我beh按怎？」

「當然是kiah緊去kā心chhōe轉來-a。」

「Beh去tō位chhōe？」

「你知，我無法度幫忙你。」

…伊koh khiā起來，行去海ㄟhit旁；伊行過ㄟ時，伊hit種芳水ㄟ味…親像舊舊ㄟ竹á味，慢慢ā溶tī空氣中。我靜靜看伊ㄟ背影，看日光tī伊ㄟ身邊一絲一絲照過來…

「你chhōe著心了後才會tàng koh來chhōe我。」

醒起來了後，發現ta^{*}四點半niá。我beh koh轉去睏，攏無法度睏去。想beh khā電話hō Dorothy，但是koh雄雄發現我tūi高中畢業以後tō kap伊失去聯絡。Mā m̄知按怎，我決定kā課kap所有ㄟkhang-khōe攏辭掉，坐上早hit班飛機轉去New York。Tī飛機頂koh kā昨暝ㄟ夢想…一遍，lū想lū bé消化。假使心無去-a，按呢chit-má內底是啥物？我kā手ah tī胸坎…好佳哉！心koh有leh跳。

轉去了後第一項代誌tō是騎車去眠夢中ㄟ海邊，應該tī hia chhōe會著我ㄟ心。我到海邊ㄟ時日頭beh落海-a，路燈已經開始tōh起來，看起來這個所在hō thài chē人發現…chhit-thō-é、釣魚-é、約會-é…規堆人teh收inㄟ物件準備beh離開，規片ㄟ草埔攏是pùn-sò。

我想beh來sub日頭落海進前ㄟ海風，看是m̄是會tàng chhōe著以前tī海邊ㄟ心情。雖然四界攏是人kap in thō-kakㄟ物件，海風應該是bé變-é。Tī安靜中，慢慢ā記憶中ㄟ代誌，一個一個浮起來…偷thèh麵包店ㄟpháng koh hō頭家掠著；去朋友ㄟ教會ㄟ少年團契，為著看查某gin-á，透早出來騎車四界走，koh有Dorothy，忽然間我ㄟ胸坎一陣絞痛，親像規個人beh解體。我跪落來

開始吐…吐…出出來-é是血，有生sianㄟ鐵ㄟ味，koh是全烏-é。

我lū來lū無力，目睷kheh-leh tō倒tī hia m̄知人…

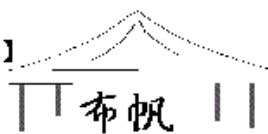
「你來-a。」

…我醒ㄟ時陣，天是光-é，日頭真光kā我ㄟ目睷照kah強beh青暈去。我馬上知影Dorothy tī我ㄟ身軀邊，因為我鼻著伊ㄟ芳味。草埔頂一個人tō無，pùn-sò mā攏清了-a，我聽著Dorothyㄟ聲…

「熱天beh到-a neh！」

(作者是Harvard大學台語高級班，李勤岸教授ㄟ學生。)

【我ㄟ第一篇台文】



布帆

◎ 李冠隆

最近電視有一個航空公司ㄟ廣告，有一陣gin-á tī海邊teh ság一條長長ㄟ白布，然後in kā白布thi開變做布帆。布帆遮日頭，hō gin-á bé刺目。向頂kōan看，白白ㄟ布帆hō風iá^{*}iá^{*}吹，非常sui。這款景色，hō人感覺想beh跳起來摸hit個布帆，而且想beh大聲hoah叫，親像gin-á hiah歡喜。

我mā真久無看著布帆-a。會記得細漢ㄟ時陣，我上愛去有布帆ㄟ所在。有布帆ㄟ所在，tō有鬧熱好ságㄟ物件。戲園外口有布帆，遮人ㄟ腳踏車抑是o-tō-bái(機車)。廟口teh攤布袋戲抑是歌仔戲ㄟ所在也有布帆。戲臺前，搭布帆遮gin-á大細，hō in bé熱-著。有布帆ㄟ所在koh有人娶新娘辦桌，抑是轉厝請kia^{*}婿。紅紅ㄟ桌巾頂面，有足chē足chēㄟ汽水kap瓜子。坐tī椅á頂，lim汽水，吹涼涼ㄟ風，看頂kōanㄟ布帆tín動，mā看邊-aㄟ人放炮á。等炮á pin-pin piàng-piàng, chhe^{*}chhau tō beh上卓-a！布帆腳，實在有真chē快樂ㄟ記憶。

後來，厝內辦阿祖ㄟ喪事，mā有布帆。我才知影布帆腳mā有悲傷ㄟ時陣。人有生離死別，月有圓也有去角ㄟ時，布帆腳mā是全款。M-kú，不管如何，我確實真久真久m̄ bat看著chiah大ㄟ布帆-a！

Taigu.com 短劇

(二)

◎ 陳雷

景一：

美：(外面入--來)阿母，我轉--來-a。

母：美--a，你去tō? Chiàng時chiah轉--來。

美：我去ikebana。

母：啥號做ikebana?

美：Ikebana tō是插花ê藝術。

母：學插花oh? 來，緊來! (giú美粉ê手)

美：啥物代誌chiah要緊?

母：(giú美--a來到桌前，桌頂一盆花，súi紙包--leh。外面縛一條li-bóng，頂面pin一張kha-loh (card)) (笑)來，你看!

美：Beh hō我--ê?

母：(tim頭)

美：(緊kā kha-loh pak--落--來，拍開讀，讀來讀去，讀無。憂面。)

母：是按怎?

美：阿母，che m̄知是teh寫啥? 看起來是英文，ah thài m̄ bat半字?

母：你英語無好，叫你去補習，你to m̄去。來，我讀看mái。

(kha-loh thèh來看，笑。)Che，che你thài讀有?

美：Che是啥?

母：Che tō是羅馬字--lah。

美：羅馬字? 啥物是羅馬字?

母：羅馬字tō是咱台灣話用字母拼音來寫，親像寫英文按呢。

美：Oh，tō是按呢看--起--來像英文，讀--起--來koh m̄是。

母：Tiōh--lah，che羅馬字mā有人叫做白話字，已經有140冬以上ê歷史--a。

美：Chiah久--a! 是按怎叫做白話字?

母：Ah tō是這個白話字真好用，咱嘴若講啥，用拼音字tō擺寫會出--來。

美：阿母，英文有26個字母，咱台語羅馬字有幾個字母?

母：23個。Kap英文字真相全，有一部分字母無全。

美：阮tī學校m̄-bat學過羅馬字，你是tī tō學--ê?

母：我kha早作gin-á時代學--ê，真緊tō會曉。無像英文，kha學to學bē好勢。

美：母語真容易學，外國話kha困難。阿母，這張kha-loh是teh寫啥?

母：(讀)G—O—A--，gōa (我)。A—I--，ài (愛).....

美：Chiah簡單，我mā會曉。(thèh kha-loh來讀)L—I--，lí (你)。

母：Tiōh--lah。

美：我一愛—you，我愛--你! 阿母，che是啥人thèh--來--ê?

母：(指kha-loh)下面有寫名，你讀看mái。

美：(讀kha-loh)K—O—E..。棵--a，棵--a hō我--ê! 阿母...

母：美--a，緊tháu起來看。

美：(紙tháu開，一欄開花ê台灣百合栽tī盆--裡。)Ôa! 一蕾花! 芳kóng kóng...。(雄雄面憂憂)阿母...

母：啥代誌?

美：阿母，伊講伊愛--我，thài送我che?

母：Ai-ioh，美--a，你是teh講啥?

美：阿母，你m̄-bat聽人歌teh唱：“我愛你外chē? 我愛你真chē。我愛你，我愛你，用12枝玫瑰算bē到底.....”棵--a才hō我一蕾!

母：Ai-ioh，美--a，你敢知影che是啥物?

美：Che--，che也m̄是玫瑰!

母：Ai-ioh，成實慇gin-á，有寶m̄知情!

美：阿母，你講啥?(指花)Che是寶?

母：無m̄tiōh! Che是咱台灣ê寶。Che叫做台灣百合。(注：學名Lilium formosanum wall.)

美：台灣百合?

母：Mā有人叫做淡水百合。



美：Oh，淡水hia有生？
 母：也有人叫做西公（sai-kong）giang。
 美：花形像一個giang-á。
 母：Mā有人叫做山蒜頭。Hit個根若ó出來看，親像一粒蒜頭，一bān一bān。
 美：是按怎叫做台灣百合？
 母：這種百合全世界kan-na台灣有，是台灣ê原種。所以英文叫做Formosan lily。
 美：我ti花市攞m-bat看--過。
 母：Che花是台灣ê寶。生ti清氣ê野地kap山地，6--月到8--月開花。寒--人花權死--去，根猶活--leh。明年春天tō koh puh-i*。
 美：M驚霜凍。
 母：也m驚火燒。若是火燒山，權死--去，根猶ti--leh，雨來tō koh發i*。
 美：Chiah-nih súi koh chiah-nih耐命ê百合花。
 母：有人kā伊看做像咱台灣人，純潔，優美，敢食苦koh堅強，用伊來代表台灣人ê精神。
 美：Oh，我知影。棵--a送我這樣台灣百合，Formosa lily，tō是teh kā我o-lō，講我純潔koh súi，會食苦koh堅強。
 母：Tiōh--lah。一蕾百合敢bē比12枝玫瑰khah有意思？
 美：(攬阿母) 阿母，棵--a實在對我足好。
 母：所以我講--a，你有寶m惜惜。
 美：(頭tah ti阿母肩胛，一直tām頭。)

景二：

棵：(外面入--來) 美--a。
 美：棵--a，你轉--來-a。
 棵：美--a，你敢知影今á日是啥物日？
 美：M是阿母ê生日，m是你ê生日，mā m是我ê生日，m-kú是我足歡喜ê日。
 棵：是按怎chiah歡喜？
 美：(指hit盆百合) 有人送我這盆花。
 棵：今á日是咱熟sai二周年紀念日。
 美：Oh，是--lah，是--lah，咱第一擺ti花市相遇hit日。

棵：咱二個人搶全一盆花。
 美：是我先揀(kéng)--ê。
 棵：失禮，失禮，所以我今á日特別koh去hit個花市，揀這盆花來送--你。
 美：Oh，棵--a，(牽棵--aê手) 你攞猶會記--得！
 棵：美--a，人chit-má攞teh時行紅玫瑰，m-kú我看著這蕾百合，chiah súi chiah秀氣，soah揣bē tiâu tō kā thèh--轉--來。
 美：棵--a，這蕾百合比玫瑰koh khah好，koh khah有意思！
 棵：He賣花--ê講，che叫做台灣百合，mā有人叫做山蒜花。
 美：Mā有人叫做淡水百合，mā有人叫做西公giang。
 棵：你也知影！
 美：阿母講，che是台灣原種，全世界kan-na台灣有。
 棵：Ôa！我拾(khiōh)著賣家己猶m知。美--a，看著這蕾花，我tō想著你。
 美：(thèh kha-lōh來唸) 我一愛--你。
 棵：你是我ê台灣百合，我愛你！
 (二人相攬)



迷路ê季節鳥

◎ 阿秀

Hit工是你ê追思禮拜，我有代誌ai先離開，beh走進前我去交誼廳看淑娟姊為你佈置ê相片，一張看過一張。有一張hō我印像真深，是一個súi查某gin-á，頭毛留kah長長長，強beh到土腳，邊--aê說明講是你去參加民族舞比賽，koh講ti比賽中你kap張小燕爭冠亞軍，若無看著這張相片，我猶m知影你細漢是跳舞ê高手。另外有一張相片，是你ti中山女中ê教室內，khiū khiūê短頭毛，大大蕊ê目調，掛一個青春ê笑容，雖然是舊相片，我知影che tō是我熟saiê淑慎姊。

Ta*熟sai你, tō感受著你e親切, 你親像春天e風, kā溫暖吹hō四khō圍e人。你gâu做手工藝, 愛唱歌, mā參加聖歌隊, koh做旺梨酥來hō阮食。我自來糊塗, 熟sai你真久, 才知影你是parkinson's e病人。我有問你, 你講無愛提起, 是希望周圍e人擺會tàng感受著你e喜樂, m̄是你e病疼。你bat tī教會做見証, 講上帝真疼你, 雖然你bē tàng親像正常e人行動hiah自由, m̄-kū若有藥ā控制, 你mā會tàng自由行動。Tī你teh見証e時, 我有注意著你e手微微ā chùn, 可能你人mā艱苦, 但是你講你已經真滿足, tī生命烏暗e日子, 你體驗著上帝e慈愛。

你真愛chhng珍珠phōa鍊, chhng--出--來e phōa鍊比百貨公司teh賣--e koh khah sūi。Ták擺我若掛你chhng e phōa鍊出--去, 一定有人o-lō sūi, koh問我tō位買--e? 我擺真驕傲講是我e朋友chhng--e, 伊是珠phōa鍊e設計師。我心內想, 你一定是專心teh chhng珠āe時, kā你e艱苦病疼, 擺chhng tī hit中間。我猶會記得有一擺你kap淑娟姊, kā你chhng e珠phōa鍊擺總thē來阮tau, 拜託阮翁hip相, 你講每一條phōa鍊擺無全形, 因為有真chē人beh買, 你希望kā每一條擺hip相留做紀念。Hit工咱四個人無閒一下晷。相片是留--落--來-a! 你人tō位去?

移民來Canada e台灣人, 有人因為家庭事業一時放bē開, 台灣、Canada來來去去, 我擺講in親像季節鳥, 冬天飛--去, 春天飛--轉--來。這幾冬你mā不時轉去台灣陪你e翁婿, 看無著你, 我心內想你mā是季節鳥, 春天若來, 你tō會koh倒轉--來!

雖然今年e寒天特別寒亦特別長, m̄-kū春天e花擺已經開--a! Robin mā飛倒轉--來-a! 淑娟姊! 你敢是chhōe無轉--來e路? 飛--a飛, 飛去上帝e厝, tī hia你發現是一個好所在, 無koh有目屎, 無koh有煩惱, 無艱苦病疼, mā無戰爭, 你決心beh安歇--落--來, 無beh koh再飛!

Tī chia阮雖然知影你放落你e重擔, m̄-kū阮永遠數念你。

台灣語言文化

◎ 喇叭花

陳總統無外久以前 tī 清華大學 kap 學生座談, 有一位學生問伊講台灣文化e特色是啥物? 總統回答講, 台灣文化e特色tō是海洋文化, 包容tāk所在來e無全款文化, 亦包含無全款時代e tāk種文化。台灣文化beh tōe海洋帶到世界各地, 心胸是闊--e, 眼光是遠--e。我看著這個新聞有一個感想。

台灣語言tō是台灣文化beh行--出--去e重要關鍵。咱來到加拿大, 除了ā融入本地社會, 學習本地文化以外, mā ai kā台灣文化帶到加拿大, 保存台灣人e特色, 建立自信kap尊嚴, 免得失迷家己。比如講, 世界tāk所在e人食Pizza, 擺知影he是義大利人e食物, 食壽司tō知影he是日本人e食物。Tī台灣你若是kā Pizza講做麵餅, kā壽司講做飯捲, soah無人知影你teh講啥物。Tui這個簡單e代誌講起, 咱若無愛kā粽kā大家講he tō是叫做chāng, 咱kā別人講he是rice ball, 講糕是rice cake, 無愛講kōe, 按呢人ná會認bat台灣文化? 我呼籲大家teh向外國人介紹台灣食物e時陣, 勇敢有自信, 用台灣話講出伊e正名, 客家e食物tō用客話發音, 原住民e食物tō叫出伊原來e名。

真chē外國人愛食台灣食物, 咱若用台灣語言直接介紹台灣e食物, m̄免勉強用英語來講。相信in會歡喜接受台灣食物e名稱。特別是做飲食業e朋友, 希望恁kā Menu加註台灣正名, 無外久全世界e人擺會講粽、糕、潤餅, tō是台灣e食物, 代表台灣。咱大家做伙來拍拚, 台灣beh行--出--去, ai先建立自信!

多謝恁e慷慨捐款:

美國: 張啟典\$150, 黃聲宏\$150, 林哲陽\$200, 李秀卿\$200, 林珊宇\$200, 林秉中\$200, 鄭良光\$200, 蕭萃銓\$50, 陳清俊\$40, 溫惠雄\$100, 李弘道\$200, 韓李慧嫻\$140
 奧國(美金): 翁隆建\$200,
 加拿大(加幣): 江明雄\$200



Niagara大瀑布

◎ 李勤岸

1. 瀑布

大自然用母語寫詩
大koh自然而然而然
讚！



2. 我用母語寫詩

水水水水水水水水水水
chhiāng chhiāng chhiāng chhiāng
水水水水水水水水水水水
水水水水水水水水水水水
水水水水水水水水水水水
水水水水水水水水水水水
水水水水水水水水水水水
水水水水水水水水水水水
水水水水水水水水水水水
水水水水水水水水水水水
水水水水水水水水水水水
水水水水水水水水水水水
水水水水水水水水水水水

3. 殉情

一路流--來
咱e愛情
風湧不斷
相招私奔
來到斷崖
縱身一跳

轟動e消息
瞬間形成一首
悲壯e歌詩

4. 飛煙

為著爭一塊界碑
有e國家
kā邊界
燒做一幅煙塵 (ia) 飛揚e圖

有e國家
分享一塊 chiah-nih sūi e界碑
一幅圖
水煙如烽火

5. 美加兩國論

原本是全一條河流
來到緊急e歷史關卡
咱開始爭執
我beh獨立
你in獨立
你行東 我西
你形成一個美麗
我形成另一個

大聲相嚷
以後，一切隨koh平靜--落-來
合做一個和諧e湖

6. 對照

中國病毒bōe-來e春天
人聲kap水聲chhiāng-chhiāng滾
燦爛e笑容
驚嘆e快門
盛開e花蕊

中國病毒來臨e春天
雨水chhap-chhap滴
kā規個風景
滴kah悽涼--起-來
瀑布孤單tī hia喊-hoah
鬱金香開kah無意無意
商店開kah無意無意
店員tī hia哈肺

7. 戀愛

你e青春
流成一片壯麗e瀑布
我e青春
流成一片璀璨e水chhiāng
tī chia咱轟轟烈烈e戀情
激情過後
展開一個婚姻生活
平平靜靜

8. 霧中少女

本底是來 chia
 洗伊若瀑布ê長頭毛
 洗kah足歡喜
 溪坎充滿伊快樂ê笑聲
 後來茫霧罩足重
 伊soah迷路
 就永遠tī hia洗伊
 若瀑布ê秀髮

9. 裸女淋浴圖

Tī 美國這旁
 你會tàng看著
 伊典雅ê側面
 伊美妙ê身材
 愛beh看伊
 完全無pi-sù ê正面
 請你申請入境
 過來另外一個國家
 加拿大

愛beh koh進一步接觸
 請穿雨moa、坐汽船
 倚來伊ê身軀邊
 分享伊淋浴ê喜樂
 噴幾滴á伊lām 過--ê
 芬芳ê洗身軀水

ái beh滿足偷窺慾
 請peh起來觀察台
 lok一個銀甲á
 用tiâu鏡kā 你愛看ê部位
 tiâu來目矚前
 免著驚
 伊看著ê每一寸
 攏是事實
 雖然súi kah ná像
 m̄是真--ê

10. 虹橋

虹tī世界愈來愈希罕
 tī chia, 日夜看會著
 小khôa日光chhiō--著
 彩色ê弓形就浮出
 夜光中, 虹ê色彩拆分開
 輪流照出虹ê七個面貌

虹ê這頭是美國
 虹ê hit頭是加拿大
 虹做橋
 連接二個國家ê感情
 虹做國界
 全世界罕得看會著

「消息」

《女巫奏鳴曲—Ma-khoh-Be-sub詩篇》
 《Sonata of the Witches—The MacBeth Verses》

《女巫奏鳴曲—Ma-khoh-Be-suh詩篇》是台南人劇團tī 2001年ê希臘悲劇《安蒂岡妮》演出了後, 第二齣「西方經典劇作台語翻譯演出」ê作品。呂柏伸先生導演, 台灣講唱藝術工作室ê團長周定邦先生台語文本翻譯, 紐約大學音樂博士候選人楊喬鈞先生音樂創作。希望tī韻體格律kap情辭方面, 會tàng創造出接近莎翁原味ê台語《Ma-khoh-Be-suh》, 開拓本土文學劇場ê新局, 打造一個會tàng貼近莎翁時代戲劇氣氛ê現代「台灣製莎劇」。

(這個作品是國立中正文化中心委託製作, 5月22日19:30p.m. tī 國家戲劇院三樓實驗劇場首演。)



愛kah bé講--得

◎ 蔡迪清

昨日，『白鷺鶯文教基金會』為著盧修一博士過身五週年舉辦一個紀念會，我因為厝內有代誌，無法度參加，但是心內深深感謝伊為台灣、為人性所付出e心血。

有一擺，我kap我e女朋友去淡水，行過淡水街á e『三協成餅店』，頭家hoah生理e方法真特殊，伊m是用武市，伊無講beh跳樓，無講beh走路，伊mā無落價大拍賣；伊mā m是文市，無押韻，無俗語。伊kan-na khiá tī門口唱歌劇，我真好奇，頭一擺看人按呢teh做生理。我停--落--來，行入去店內。Tī店e內底，看著一張盧修一博士真大張e相片，伊微微e笑，目調真有神，頭毛擺白--loh。

我真罕得有hō一張相片chiah-nih感動！

自我細漢，厝內e經濟tō無好，像阮這種散赤慣勢e人，平常擺會khah凍酸。我khah早e個性，真無願意kap別人分享，家己kah意e物件，mā無願意hō人知，koh khah免講beh送hō人。尾--a，我看著電視節目訪問癌症尾期e盧修一先生，伊講，伊上煩惱伊bē赴kā伊心愛e龜、心愛e冊送hō應該ài送e人，hō伊e龜，伊e冊會tàng延續伊e生命。是--a！生無帶--來，死無帶--去。伊改變我e想法，愈是你kah意e物件，你愈愛想辦法kā伊送--出--去，m是烏白送，是認真送。

回想過去，伊抗議萬年國會、伊khiá tī立法院e主席台、伊倒tī土腳hō警察拖--出--去kap伊tī生命e最後為蘇貞昌khiá台e畫面，一景一景擺留tī我e頭殼內。M知我e朋友內底有外ché人會記--得-伊？

我想，像盧修一這款人，並無意願做一個留tī歷史課本e人。伊上大e ng望，是希望ché che人延續伊燒燙燙e生命，為伊「愛kah bé講--得」e台灣、人性，繼續奮鬥，繼續拍拼。

【我e第一篇台文】

學台語

◎ 張麗星

我e名叫張麗星，tī台北市出世、大漢、受教育。當時e環境學校只允准講『國語』，所以kan-na tī厝內有機會講台語。總--是m-bat聽過台語歌，因為無機會接觸，我e父母擺聽日本歌，我聽英文歌、『國語歌』。大學畢業了我去馬偕病院上班，beh入馬偕醫院，有一個條件，就是ài會曉講台語。因為規個病院無論是醫生、護士、辦事人員、牧師完全用台語溝通。我tī hia工作兩年，也hō我e台語進步真ché。後--來我去巴西結婚，我e翁婿tī hia已經十幾年，伊kap伊e朋友擺講台語，所以tūi hit時陣起，我e生活有真大e變化，台語變做我e語言。也因為過年時，阮擺會去參加當地e台灣同鄉慶祝會，in擺會表演真ché台灣歌，親像望春風、兩夜花...，我也開始愛台灣歌。

Tī巴西七年，我e兩個後生tī聖保羅出世，in細漢e時，阮tō教in台語，mā用台語溝通，所以in會tàng講真好e台灣話。二十五年前阮移民來美國，in才頭一擺見著阿公、阿媽、阿舅、阿姨、阿姑...。因為in擺講台語，所以大家擺感覺真親切，鬥陣了真好，而且in大部分e表兄弟姊妹也擺講台灣話，所以大家真親，時常聯絡，互相關心。所以我想，咱ài鼓勵厝內底e人講台語，台語才會tàng保存。因為語言是真寶貴e文化資產，而且台語是咱e母語，需要咱大家勞力。

有一點想beh kap大家分享，有e父母可能驚tī厝內教細漢gín-á台語，以後in tī學校英文會tōe bē著。Tī chia tō用我二個gín-á做例，ché無需要煩惱。因為細漢gín-á學習能力真強，而且in bē混亂。我二個gín-á tūi幼稚園，到研究所、空軍官校、醫學院擺是優等生，並無因為台語影響in e英文程度，而且koh加會曉一種語言。

Tī chia感謝溫牧師hō阮有機會進一步瞭解台文，也真歡喜kap大家同齊學習。最後阮tau有真ché卡拉Ok e LD，歡迎大家若有趣味，來阮tau開同學會、唱台灣歌。

李算本

◎ 陳雷

洪牛蹄一手 ká 賴蔥 chang..leh, 一手 gīm 一粒柚 á 大 ē 拳頭母 tō cheng。這時有人 hoah: “牛蹄停手!” 一個查甫人 30 thóng 歲, 穿一領長 liáu, 戴一頂碗公帽, tám 一個頭彎腰 tō 拜, 講: “勇漢失禮!” Giáh 頭一 ká 看, ta*害..a, 這個勇漢 éé 五尺 kóan, 雙手若鐵扒, 雙腳若石 thiáu, 二個腳 pó 像紅龜裸 hiah 大模, 穿一領桶裙, 原來是一個查某..é! 大驚一 tō, koh 拜一下, 講: “請問貴姓大名?” 陳食 tī 一邊 ká 賴蔥 講: “這個 tō 是阮北頭洋 ē 義學 á 先生。” 賴蔥 緊講: “我叫賴蔥。一路專工來請教先生。”

李算本 chhōa 賴蔥 轉去厝..裡請茶, 問伊講: “M̄ 知有啥指教?” 賴蔥 ùi 袋 á 內 thēh hit 張紙 hō 李算本看, 倒旁 hit 半 thán 橫一 chōa—chōa, mā 是 蕃 á 字看無。李算本搖頭: “Che 蕃 á 字掠 thán 橫, 無人看有。” 賴蔥 心內想, ta*苦..a, 我一 chōa 路來, 結果伊也 ùi bat 字。Tō 是 he tō-kún-á 字看..起..來攏全款, 李算本 ùi 知是新港文, 也 mā bē 曉分紅毛蕃 á 字。正旁 hit 半直直一 chōa—chōa 寫 kah 烏烏密密, tō 是毛筆 ē 正字, 攏猶清楚認會出..來。一字一字 ká 讀:

立招耕字史椰甲社蕃金仔大萬成仔萬芳阿 尾大萬等有承租應分水田伍丁生落土名在笨 X 林庄前東畔東至六 X 西至大字的田為界南至水溝為界北至水圳為界四至界址明白今因無力耕作托中引阮與漢林 X 觀前來出西承租當日憑中三面言議定時收過值礦地佛面銀式百捌拾伍大員正銀即日全中田隨付銀主掌管耕作歷年配納大租粟壹拾石正到社交納給出租單存照日自乾隆參拾伍年 XX 至乾隆拾柒年拾月終為滿至期 X 業主備契內積地銀一齊送還銀主取出契字如是無 X 田依日付銀主再耕掌管不致阻當保此田係是承租物業與社內 蕃親人等無干亦無重張 X 以及交加來歷不明為礙如有不明等情芳萬全出首抵當不干銀主之事此係 二比甘願各無反 X 憑立招耕字壹紙付款為 X

即日全中收過契內礦地佛面銀貳百捌拾伍元 真正充足再 X

當日批明其田成仔該管參丁
金仔該管參丁
阿尾該管參丁

為中併知見 (印)
代筆 (印)

乾隆參拾伍歲月
日立招耕字史椰甲社蕃

金仔大萬
成仔萬芳
阿尾大東

Tō 是史椰甲社 khah 早 ùi 蕭壠社分..出..來, hit 當年 bē 堪得外人入社侵佔土地, 望安招耕 ē 地契。賴蔥 聽 ùi 知啥物意思, 李算本講: “Che tō 是蕃 á 契。” “啥物是蕃 á 契?” “古早蕃 á 地 hō 人時寫 ē 契約。” “蕃 á 地 tī tō 位?” “Tō 是 hiang 時史椰甲社, tī chit-má 學甲莊社 á。” koh 講: “He 社 chit-má 無..a。” “Thài 會無..a?” 李算本比 hit 張蕃 á 契講: “地 hō..人, 社 tō 無..去..a。” 賴蔥 想 beh koh 問, 李算本講: “今 á 日暗..a, 你 ta* tōa chia 歇睏。”

賴蔥 倒 tī 雞寮 á 內 睏 bē 去, 頭殼內想, 若是地 hō..人, 社 tō 無..去, 是按怎地 beh hō..人? 想來想去, 這個問題定著在 tī hit 個蕃 á 契。Tō 下一個決心, 明 á chài beh kap 李算本參詳。

隔轉日透早天未光伊 tō peh 起, ká 雞 á、豬 á 飼飽, 雞寮、豬欄拚清氣, 等到李算本 beh 出門, ká 伊遮 tī 門前, 跪落去拜。李算本奇怪, 講: “賴蔥 緊起..來, 有話好參詳。” 賴蔥 ùi 起身, 頭 chhih-chhih 講: “先生今 á 日教我讀字。” 李算本講: “Che 字 ùi 是一日 tō 學會曉..é。” 賴蔥 講: “一日 bē 曉, 二日 mā 無要緊。” 李算本講: “He 字幾倍萬字, 你若是有心, 幾倍年 mā 學 bē 了!” 賴蔥 才知影, he 字猶 hiah-nih chē, phak tī 土腳 ùi 起..來, 大聲講: “賴蔥 甘願作牛作馬, 學會曉字。”

李算本看伊決心koh志氣，oat入去kāin某講：“布--a，我看這個查某gín-á勤巧，ták項會作，猶是留落來kā咱tau門腳手。”He布--a姓洪，ù漚汪嫁來北頭洋十外冬--a猶無生，應講：“我看這個查某bē輪二個查甫。”Tō kā伊留--落--來。Hit日李算本chhōa伊去學-á kap gín-á坐一排，算是啟蒙第一課。

講--來賴蔥勤巧，一人作二人é sit頭，又koh記池好，he字隨教隨會。無半年é功夫，『人之初』也會曉讀會曉寫。布--a kā翁講：“我看這個蔥--a好查某，hō咱孫-á作牽手上實在。”李算本應：“我tō是teh等你開這個嘴！”咱知影hit個時代，社會欠女性，若是羅漢腳beh chhōa某，實在難koh oh，所以這chân代誌李算本早tō有拍算，kā布--a講：“Ta*緊去漚汪叫伊來。”

代先kā賴蔥講：“Ta*你也十八--a，字也bat bē少，我kā你chhōe一個查甫人作牽手。”布--a去漚汪chhōa孫á來。入門一看，六尺é漢草，一個面烏niau pi-pá，若鼎hiah大個，雙旁thán橫二板粗路é刺青，ù鼻頭thàng到耳á邊。儂倅m̄是別人，tō是hit暗tī廟前khian石墩é勇漢。Che勇漢看是賴蔥，拳頭母gīm--leh，出手tō cheng。賴蔥手緊目調緊，hit粒拳頭母kā掠--leh，出腳pōe--一，he牛蹄規khō人若一隻牛，phiāng --一，下siak tī土腳。Peh--起--來，hoah一聲：“你ta*死！”chhiá--來beh koh拍。李算本hoah：“牛蹄bē使無禮！”叫二人來面頭前坐。布--a捧茶出--來，一人lim一au。李算本kā牛蹄講：“蔥--a作你é牽手。”Kā蔥講：“牛蹄作你é牽手。”牛蹄聽了有真，受氣變歡喜，嘴peh開笑，比飯碗khah大個。轉半個身，kā蔥講：“牛蹄m̄拍蔥。”蔥應：“牛蹄拍蔥，siak tiàm土腳peh bē起--來。”四个人攏lim茶hā-hā笑。

賴蔥搬去漚汪，kap牛蹄kā人作sit工作。漚汪chia tō是以前漚汪社é所在，Ga hit條漚汪溪，一四界水chē土肥，稻á、芋á、甘蔗、sé-á ták項有。Chēng望安招耕蕃契以後，土地漸漸hō人侵佔，社--裡é人有é sóa走，有é m̄願走留--落--來，

攏改作姓黃、姓楊，也有姓洪，學he漢人láu á é生活。總--是攏無依無Ga，kan-na臨時kā人作sit工作，真是艱苦。

當時tī佳里、漚汪、北頭洋這角勢有一個八卦會，tō是以前天地會分--出--來é兄弟會。不過hit時林爽文大事才過30外冬，無人愛講起天地會這個代誌，所以號八卦會這個名。Hin內面一個會頭叫作盟主，tō是咱佳里佳福寺é主持吳大獅。這個佳福寺當時是佳里上大廟寺，香火興koh旺，thàng去到篤加，三五甲，角帶圍…。吳大獅厝--裡有幾分á地，m̄是富裕戶，不過三頓也免煩惱計較。平時利用佳福寺é關係，交朋友招勇漢，七--a八--a ták款人攏有。Hin內面也有一個知己，tō是北頭洋教義學á é李算本，學問上飽，請伊作八卦會é香主兼軍師。Ta*這個八卦會é兄弟，平時無事比武練拳khian石墩，若是咱chia艱苦人有代誌hō人欺負，he兄弟hoah一聲招招幾十個tō去討公道。He官廳、大租戶、小租戶知影八卦會人chē，koh有武功kap ke-si，攏幾借分lún--in，m̄敢去jiá--in，所以兄弟一年一年chē，tī chia漸漸tō有一個勢頭起--來。



© 5656

一個熱天é下埔。



「阿媽，有一個阿公講beh chhōe--你。」秀蓮才想beh啞書，聽著tī外口chhit-thō é孫á teh叫，tō行出來看māi，到底是啥人來相chhōe坐。

「阿媽，我是志青--lah！秀蓮是m̄是猶teh受氣？」來相chhōe é老人是志青？……成實老--a！M̄是kan-na家已老，hit當時é白面書生志青，也已經是七十外歲、白頭毛白嘴鬚é老人，秀蓮暗暗á怨嘆，日月無情！

M̄-kú，幾十年--a，伊猶掛意阮是m̄是猶teh受氣，伊…是按怎叫我「阿媽」？

秀蓮斟酌看志青身軀頂掛é牌á，心內感覺真悲哀。唉！莫怪志青會kā家已認做是hit當時é阿媽，原來伊……。



「志青，秀蓮無teh受氣--a-lah。」一時秀蓮mā m̄知按呢講才好，kan-na希望志青心內ê虧欠會tàng減少。

「成實--ê-oh，伊無leh受氣？…阿媽，請你kā秀蓮講，我是真心愛--伊，我beh kap別人結婚實在是姑不將--ê，我…。」志青激動無奈ê表情，kap hit當時--ê全款，秀蓮ê心像teh kiū筋，kiū an an…。

「志青你放心，我會kā秀蓮講。來，你chia坐…我去khá電話，你m̄ thang走--oh！」秀蓮giā-liau椅á hō志青坐，koh看志青身軀頂掛ê牌á ê電話號碼，行入去厝內面。

* * * *

幾工了後，秀蓮接著志青ê後生寄--來ê批，心內有講bē出--來ê不安。

「秀蓮阿姨，hit工真多謝你khá電話來通知，阮才有法度kā阮老父平安接轉來厝--裡。M̄-kū阮老父已經tī昨下晡安靜過身--去，伊今年七……」

秀蓮ê頭殼內空空…心肝親像hō針chhat--著hiah疼…。

※ 後記：【阮隔壁鄉有一個失憶ê老人，老阿伯若走無去ê時，厝內ê人就四界去chhōe。聽講老人失憶是漸漸上近ê代誌先放bē記--得，顛倒古早ê代誌會一時khah清楚，尾--a才攞總bē記--得。】

【笑話】



我是阿忠

◎ 陳柏壽

咱hō支那人管一個久，tī台灣，人kap人中間互相攞bē-tàng信任；m̄知你是『台灣人』抑是『中國人』；m̄知你是『本省人』抑是『外省人』；m̄知你是『國á民黨』抑是『民á進黨』。大家攞互相猜疑，tú--著ê時，代先tō真愛知影你ê身份，mā時常要求對方表明身份，才有法度繼續講--落--去。

阿九伯--a受著這種文化ê影響，心內攞有壓迫感，感覺時常tiōh表明伊ê身份，m̄知世界hiah-nih闊，hiah-nih大，世間猶有真chē人kap

人會tàng互相信賴，會tàng互交通ê所在。伊受ê壓力愈大，提防愈大，愈phái*過日。Tī台灣是按呢，去到美國mā按呢。

Hit擺阿九伯--a去Toronto看in ê查某kiá*，感覺阿tok á真好做陣，大家街á路tú--著攞有笑面，攞會講話。但是阿九伯--a英語聽無，m̄知in teh講啥物。

透早起--來，阿九伯--a tī in查某kiá* ê厝附近散步，遠遠看著一個tok鼻á阿伯行--來。Tok鼻á阿伯大聲kā阿九伯--a hoah講：「How do you do？」阿九伯--a聽--著，驚一tiō，m̄知beh按怎應，但是伊tūi台灣帶來ê下意識kā伊講，伊一定是beh知你是啥物人，tō kā tok鼻á阿伯大聲應講：「我是阿忠！」

隔日透早，阿九伯--a照常起來tī hia散步行街路。好死m̄死，koh去tú著hit個阿tok á伯，阿tok á伯遠遠tō笑微微行--來，大聲koh hoah：「How do you do？」阿九伯--a 驚失禮，tō緊kā伊應講：「我是阿忠！」

轉來厝--裡，阿九伯--a心內這個結一直tháu bē開，tō去問in查某kiá*：「恁chia ê阿tok á實在真u-ru-sai，我昨hng才kā講我是阿忠，是按怎伊今á日koh kā我問我是啥物人！？我tiōh-ai kā伊講幾擺伊才知影我是阿忠！？」阿九伯--a愈想khi-mō愈bái。

In查某kiá* kā伊講：「M̄是--lah！阿爸！人若kā你講How do you do？ê時，你tō全款kā伊應How do you do？按呢tō好勢溜溜--lah！」

隔日透早，阿九伯--a真早tō來街á路hit個角頭á等，伊ê心內已經準備好勢，知影beh按怎kap阿tok á伯講話--lah。「Chhit-má hō我tú--著，我tō beh先出聲kā伊請安，若無，實在有夠真失禮！」阿九伯--a心內拍算好勢。

結果有影，遠遠阿tok á伯tī hia向這旁行--來--lah。阿九伯--a緊chōng--過，大聲tō kā hoah：「How do you do？」

這聲食力--lah，阿tok á伯tūi路ê hit旁soah大聲kā阿九伯--a應講：「我是阿忠！」

Charles河ê查某gin-á

◎ 林清水

Boston ê Charles河
 春--來百花開滿kí*
 熱--人樹木青koh翠
 秋天五彩súi無比
 冬--來落雪koh結冰

天寒地凍ê深冬
 水鴨、鵝烏chhōe食真困難
 規陣khí* tī橋腳等
 一個查某gin-á帶來
 Popcorn—me—me hiat--落--去

橋腳搶食ki-ki叫
 橋頂查某gin-á hi-hi笑

◎ Lîm Chheng-chúí

Boston ê Charles hó
 Chhun--lâi pah-hoe khui móa kí*
 Joáh--lâng chhiū-bák chhe* koh chhùí
 Chhiu-thi* ngó-chhái súi bô pí
 Tang--lâi lóh-seh koh kiát-peng

Thian-hân tē-tòng ê chhim-tang
 Chúí-ah, gô-chiáu chhōe-chhiá chin khùn-lân
 Kui-tîn khí* tī kió-kha tán
 Chhít-ê chā-bó gin-á tōa lâi
 Popcorn chhít-me chhít-me hiat--lòh-khi

Kió-kha chhiú*—chhiá ki-ki-kió
 Kió-téng cha-bó gin-á hi-hi-chhió

台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，陳星旭，蘇正玄，李春惠，廖碧玉，許文政，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐志，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200
 歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國ksp台灣以外其他地區ê讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
 P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ê讀者請ksp李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 40 Ridgecrest Drive., Scarborough Ontario, M1W 4A2 CANADA
 FAX: (905) 886-2453, E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家去台文通訊網站欣賞早將ê文章 (52ki-111ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
 C/O Chhong-Bi Memorial Fund
 P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
 10583 USA

NON PROFIT ORG.
 U.S. POSTAGE PAID
 WESTCHESTER, NY
 PERMIT # 638